

|   |   |
|---|---|
| English   | Spanish   |
| A Maryland Judiciary Production<br><i>My Laws, My Courts, My Maryland</i>   | Una producción del Poder Judicial de Maryland<br><i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i>  |
| <b>Title: How to Research the Law -- Part 2 – Diving Into the Research</b>  | <b>Título: Cómo investigar sobre la ley, parte 2: sumergirse en la investigación</b>  |
| <b>Chapter Headings</b>   | <b>Títulos de los capítulos</b>   |
| Get an Overview   | Obtener una visión general  |
| Narrow Your Research  | Acotar la investigación   |
| How do you know when your research is complete?   | Cómo saber cuándo su investigación está completa  |
| Cite Check  | Comprobación de citas   |
| Get Help  | Obtener ayuda   |
| Let's Review  | Repasemos   |
| If you are involved in a lawsuit, have a legal question, or are looking for legal information, you may want to research the law. You may be planning to handle your own case, or maybe you'd like to find out more about your situation before you talk to a lawyer. This two-part series will give you an overview of the basics of legal research. In part one, we covered what you need to know before you get started. In part two, we will go into more detail about how to research a legal topic and how to get help from a law library. | Si está involucrado en una demanda, tiene una pregunta legal o busca información legal, le recomendamos investigar sobre la ley. Es posible que planea manejar su propio caso, o tal vez desee tener más información sobre su situación antes de hablar con un abogado. En esta serie de dos partes, se le ofrece una visión general de los aspectos básicos de la investigación legal. En la parte uno, abarcamos lo que necesita saber antes de empezar. En la parte dos, explicaremos con más detalle cómo investigar sobre un tema legal y cómo obtener ayuda en una biblioteca jurídica. |
| Now that you have watched Part 1, hopefully you're organized, know some important places to look for information, and are ready to research. Where should you start? Think of legal research like an upside-down triangle. It should start off broad and narrow as you approach the specific question you are looking to answer. Follow these tips:   | Ahora que ha visto la parte 1, probablemente se ha organizado, conoce algunos lugares importantes en los que puede buscar información y tiene todo preparado para investigar. ¿Por dónde debe empezar? Piense en la investigación legal como si fuera un triángulo invertido. Debe empezar por lo más amplio e ir acotando su trabajo a medida que se acerca a la pregunta específica que desea responder. Siga estos consejos:   |
| First, identify the area of law you are researching and get an overview.  | En primer lugar, identifique el área legal que está investigando y obtenga una visión general.  |
| <b>Chapter Heading: Get an Overview</b>   | <b>Título del capítulo: Obtener una visión general</b>  |
| A good place to start is the internet. In Maryland, you can visit the Maryland Judiciary website at <a href="http://www.mdcourts.gov">www.mdcourts.gov</a> or the People's Law Library at <a href="http://www.peoples-law.org">www.peoples-law.org</a> . Both sites have reliable legal information, organized by topic.  | Un buen lugar para empezar es Internet. En Maryland, puede visitar el sitio web del Poder Judicial de Maryland, <a href="http://www.mdcourts.gov">www.mdcourts.gov</a> , o el de la Biblioteca Jurídica del Pueblo, <a href="http://www.peoples-law.org">www.peoples-law.org</a> . Ambos sitios web tienen información legal confiable, organizada por temas.   |
| If you use the internet, be sure the websites are credible and the information applies to your jurisdiction. A government agency or law school  | Si usa Internet, asegúrese de que los sitios web sean confiables y que la información se aplique a su jurisdicción. Por lo general, los sitios web de   |

|   |  |
|---|--|
| <p>site are generally good resources. If your question is governed by state law, use only online information specifically for your state. For example, divorce and custody issues are generally covered by state law, and the laws differ from state-to-state. So, get your information from a Maryland-specific website if your case will be heard in Maryland.</p>  | <p>las agencias gubernamentales o de las facultades de leyes son un buen recurso. Si su pregunta está regida por la legislación estatal, solo use información en línea que sea específica para su estado. Por ejemplo, por lo general, los temas de divorcio y custodia están regidos por la legislación estatal, y las leyes difieren según el estado. Entonces, si su caso se tratará en Maryland, obtenga su información en un sitio web específico de Maryland.</p>  |
| <p>Another good starting point is a legal encyclopedia, treatise or article. A treatise is a book that explains the law on a particular subject. These materials often have a general discussion of the subject and can give you background on your legal question. These resources may refer you to other sources of more specific information like statutes, rules, and cases that may apply to your situation. Get help finding a legal encyclopedia, treatise or article at a Maryland law library.</p>   | <p>Otro buen punto de inicio es una enciclopedia, un tratado o un artículo legal. Un tratado es un libro en el que se explica la ley sobre un tema en particular. A menudo, estos materiales contienen un análisis general del tema y pueden brindarle un contexto para su pregunta legal. Estos recursos pueden derivarlo a otras fuentes de información más específica, como estatutos, reglas y casos que pueden aplicarse a su situación. Obtenga ayuda para encontrar una enciclopedia, un tratado o un artículo legal en una biblioteca jurídica de Maryland.</p>  |
| <p>Next step, Narrow Your Research</p>  | <p>Próximo paso, acote su investigación</p>  |
| <p><b>Chapter Heading: Narrow Your Research</b></p>   | <p><b>Título del capítulo: Acotar la investigación</b></p>   |
| <p>After you have a good understanding of the area of law you are interested in, narrow your research to find the specific law that applies to your situation. To locate state statutes, look at the Maryland Code either in print or online. The Maryland Code and Rules are available at <a href="http://www.mdcourts.gov/lawlib">www.mdcourts.gov/lawlib</a>. Select “Gateway to Maryland Law” to find a copy of the code and rules. If you are looking for case law, Google Scholar, Lexis, or Westlaw are the most common resources. Lexis and Westlaw are available for free at most public law libraries. You can access Google Scholar on the web at <a href="http://scholar.google.com">scholar.google.com</a>. On the site, look for “search case law.” You can limit your search to only Maryland Courts, or search more broadly in other state or federal courts. Once you have a result list, you can narrow the results by adding more words, or by limiting the time frame using links on the left side of the result screen. Google Scholar also offers a citation service. When you are reading a case, you can click the “How cited” tab for a list of other cases that have cited yours. This will help you find more cases.</p> | <p>Después de comprender bien el área legal en la que tiene interés, acote su investigación para encontrar la ley específica que se aplica a su situación. Para ubicar estatutos estatales, consulte el Código de Maryland en formato impreso o digital. El Código y las reglas de Maryland están disponibles en <a href="http://www.mdcourts.gov/lawlib">www.mdcourts.gov/lawlib</a>. Seleccione “Gateway to Maryland Law” (Portal a la ley de Maryland) para acceder a una copia del Código y a las reglas. Si busca jurisprudencia, los recursos más comunes son Google Scholar, Lexis o Westlaw. Lexis y Westlaw están disponibles de forma gratuita en la mayoría de las bibliotecas jurídicas públicas. Puede acceder a Google Scholar en la web en <a href="http://scholar.google.com">scholar.google.com</a>. En el sitio, marque “Case law” para buscar jurisprudencia. Puede limitar su búsqueda solo a los tribunales de Maryland o realizar una búsqueda más amplia en otros tribunales estatales o federales. Una vez que tenga una lista de resultados, puede filtrarlos agregando más palabras o limitando el intervalo de tiempo con los enlaces del lado izquierdo de la pantalla de resultados. Google Scholar también</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | ofrece un servicio de citas. Cuando esté leyendo un caso, puede hacer clic en la pestaña “How cited” (Citas) para ver una lista de otros casos donde se ha citado el suyo. Esto le servirá de ayuda para encontrar más casos.  |
| How do you know when your research is complete?   | ¿Cómo puede saber cuándo su investigación está completa?   |
| <b>Chapter Heading: How do you know when your research is complete?</b>   | <b>Título del capítulo: Cómo saber cuándo su investigación está completa</b>   |
| A good rule is if you keep coming back to the same case, statute or regulation from a variety of different sources, you can be pretty sure that your research is thorough.  | Una buena regla es que si sigue regresando al mismo caso, estatuto o reglamento a partir de una variedad de fuentes diferentes, puede tener la seguridad de que su investigación es exhaustiva.  |
| Once you have found the information you need and are ready to stop, there is one final step you should take ...and that is to cite check  | Una vez que haya encontrado la información que necesita y tenga todo listo para dar la investigación por terminada, hay un paso final que debe dar: comprobar las citas.   |
| <b>Chapter Heading: Cite Check</b>  | <b>Título del capítulo: Comprobación de citas</b>  |
| You should “cite check” to make sure the law you found is not outdated or inaccurate. Laws change all the time, and you should be sure the law you are relying on is up to date.  | Debe comprobar las citas para asegurarse de que la ley que encontró no esté obsoleta o sea inexacta. Las leyes cambian todo el tiempo y debe asegurarse de que la ley en la que confía está actualizada.   |
| Reliable online sources of the Maryland Code and the Code of Maryland Regulations should indicate how up-to-date the information is. If you do not see a note that indicates when the page was last updated, you should check with a law librarian to make sure your version of the law is the most up-to-date.   | Las fuentes en línea confiables del Código de Maryland y los Reglamentos del código de Maryland deben indicar cuán actualizada está la información. Si no ve una nota que indique cuándo se actualizó la página por última vez, debe consultar a un bibliotecario de derecho para asegurarse de que su versión de la ley es la más actualizada.  |
| Any cases you plan to rely on should be cite checked. New cases or legislation can significantly change how older cases can be used. Checking your case is sometimes called “Shepardizing” or “KeyCiting”. The easiest way to make sure your case is up to date is to visit a law library and use Lexis to Shepardize or Westlaw to KeyCite. A law librarian can show you how to do this. | Debe comprobar las citas de los casos que planea usar. Los nuevos casos o la nueva legislación pueden cambiar notablemente la forma en la que pueden usarse casos más antiguos. En ocasiones, la comprobación del caso se conoce como “Shepardizing” o “KeyCiting”. La forma más fácil de asegurarse de que su caso esté actualizado es visitar una biblioteca jurídica y usar Lexis para hacer “Shepardizing” o Westlaw para hacer “KeyCiting”. Un bibliotecario de derecho puede brindarle asistencia para hacer esto. |
| Researching the law can be challenging, so make sure to Get Help.   | Investigar la ley puede ser difícil, por lo que debe asegurarse de obtener ayuda.  |
| <b>Chapter Heading: Get Help</b>  | <b>Título del capítulo: Obtener ayuda</b>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>There are law libraries in Maryland where you can research your case. Many have law librarians on staff who can help you find materials. Law librarians are research experts but are not lawyers. They can help you with your research but can't offer you legal advice or tell you what you should do in your situation. A list of public law libraries is at <a href="http://mdcourts.gov/ccll">mdcourts.gov/ccll</a>. You can also visit the Thurgood Marshall State Law Library in Annapolis. Visit <a href="http://mdcourts.gov/lawlib">mdcourts.gov/lawlib</a> for more information on the library and its resources.</p>             | <p>Hay bibliotecas jurídicas en Maryland en las que puede investigar su caso. Muchas tienen bibliotecarios de derecho que pueden brindarle asistencia para encontrar materiales. Los bibliotecarios de derecho son expertos en investigación, pero no son abogados. Pueden ayudar con su investigación, pero no pueden ofrecerle asesoría legal o decirle lo que debe hacer en su situación. En <a href="http://mdcourts.gov/ccll">mdcourts.gov/ccll</a>, encontrará una lista de bibliotecas jurídicas públicas. Además, puede dirigirse a la Biblioteca Jurídica Estatal Thurgood Marshall, en Annapolis. Visite <a href="http://mdcourts.gov/lawlib">mdcourts.gov/lawlib</a> para obtener más información sobre la biblioteca y sus recursos.</p>                |
| <p>That was a lot of information. Let's Review.</p>  | <p>Esto fue mucha información. Repasemos.</p>   |
| <p><b>Chapter Heading: Let's Review</b></p>  | <p><b>Título del capítulo: Repasemos</b></p>  |
| <p>Begin your research using key resources and reliable legal websites like <a href="http://mdcourts.gov">mdcourts.gov</a> and <a href="http://peoples-law.org">peoples-law.org</a> to get an overview of the topic you are researching. Narrow your research by reviewing the statutes, rules, or case law that address the specific issues that apply in your case. Make sure you are reviewing the latest law that applies as statutes, rules, and case law change frequently. You can do this by cite checking your sources. For help with cite checking and other assistance conducting legal research, visit a Maryland law library.</p> | <p>Empiece su investigación usando recursos clave y sitios web legales confiables, como <a href="http://mdcourts.gov">mdcourts.gov</a> y <a href="http://peoples-law.org">peoples-law.org</a>, para obtener una visión general del tema que está investigando. Acote su investigación revisando los estatutos, las reglas o la jurisprudencia que abordan los temas específicos que se aplican a su caso. Asegúrese de revisar la ley más reciente aplicable, ya que los estatutos, las reglas y la jurisprudencia cambian con frecuencia. Puede hacerlo comprobando las citas de sus fuentes. A fin de recibir ayuda con la comprobación de citas y otro tipo de asistencia para realizar una investigación legal, visite una biblioteca jurídica de Maryland.</p> |
| <p>I hope this information is helpful. Thanks for watching</p>   | <p>Espero que esta información le haya resultado útil. Gracias por ver el video.</p>  |